

# Préface du traducteur

Il me faut avant tout remercier Fred Richman pour sa collaboration bienveillante à cette traduction. Il m'a fourni le fichier source latex de la version originale du livre en anglais, et il a répondu à toutes mes demandes d'éclaircissements.

Je remercie aussi chaleureusement Stefan Neuwirth, un collaborateur qui a relu avec une précision remarquable la traduction une fois terminée. Le nombre d'erreurs que je suis capable de commettre sans les déceler lors d'une relecture personnelle m'a véritablement impressionné. Sa relecture nous a aussi permis de préciser certains points délicats dans plusieurs démonstrations.

J'ai introduit un certain nombre de « notes du traducteur » en bas de page, notées **NdT**. Souvent il s'agit de préciser la terminologie anglaise pour un terme dont la traduction française est assez éloignée. Quand c'était possible, j'ai utilisé comme terminologie française de référence celle de Bourbaki.

D'autres fois, j'ai utilisé une note de bas de page pour ajouter une précision que j'estimais utile pour mieux comprendre le texte.

Par ailleurs les rares fois où j'ai un tout petit peu corrigé le texte, hormis quelques fautes de frappe évidentes, je l'ai fait en accord avec Fred Richman.

Après la traduction proprement dite du livre, je fais figurer une postface où je commente certains des aspects particulièrement marquants, notamment certaines divergences par rapport au livre de Bishop.

Enfin Stefan Neuwirth a réalisé le chapitre final sur la réception de l'édition originale de l'ouvrage. Il donne une liste bibliographique des travaux qui ont cité le livre depuis sa parution.

Henri Lombardi  
*Université de Franche-Comté*